

DOROBEK NAUKOWY

I. WYKAZ PUBLIKACJI

A. Druki zwarte (książki, monografie naukowe)

1. *Chorwacja lat siedemdziesiątych XX wieku. Kultura – Język – Literatura*. Red. Leszek Małczak, Paulina Pycia. Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego / Wydawnictwo GNOME. Katowice 2010. 164 s. ISBN 978-83-87819-02-6
2. *Chorwacja lat osiemdziesiątych XX wieku. Kultura – Język – Literatura*. Red. Leszek Małczak, Paulina Pycia, Anna Ruttar. Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego / Wydawnictwo GNOME. Katowice 2011, 246 s., ISBN 978-83-63268-01-5
3. Pycia P.: *Płeć a język (na materiale współczesnego języka polskiego i chorwackiego)*. Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego / Wydawnictwo GNOME. Katowice 2011, 182 s., ISBN 978-83-63268-03-9
4. *Periferno u hrvatskom jeziku, kulturi i društvu*. Red. R. Bońkowski, K. Mićanović, M. Lukić, P. Pycia-Kośćcak, S. Zubčić, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego (W DRUKU)

B. Artykuły

1. Pycia P.: *Kategoria żeńskości w języku polskim, chorwackim i ukraińskim*. W: Вісник Львівського університету. Серія філологічна. Випуск 34. Частина 2. Red. Т. Ю. Салига. Львівський національний університет імені Івана Франка. Львів 2004, s. 352–359
2. Pycia P.: *Przestrzeń w polskim i chorwackim reportażu*. W: *Cywilizacja – przestrzeń – tekst. Słowiańska topografia kulturowa w języku i literaturze*. Red. L. Miodyński. Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego. Katowice 2005. ISBN 83-226-1445-4, s. 149–158
3. Pycia P.: *Senjskie inkunabuły. Zaslugi fra Blaže Boromicia w kształtowaniu i rozwoju chorwackiego druku*. W: *Klasztorne ośrodki piśmiennictwa i kultury w krajach słowiańskich*. Red. J. Georgiewa-Okoń, J. Stradomski. Wydawnictwo Naukowe Papieskiej Akademii Teologicznej. Kraków 2005. ISBN 83-7438-014-4. s.135–147
4. Pycia P.: *Język i kobieta. Ze studiów nad stylistyką języka chorwackiego*. W: *Świat Słowian w języku i kulturze, VI, Kulturoznawstwo. Historia*. Red. E. Komorowska, A. Furier. PRINT GROUP Daniel Krzanowski. Szczecin 2005r. ISBN 83-60065-95-0. s. 183–188
5. Pycia P.: *Formalna i semantyczna struktura nagłówek chorwackich (na materiale dzienników i tygodników różnej orientacji politycznej)*. W: *Bez cenzury, „Południowosłowiańskie Zeszyty Naukowe”, Język, literatura, kultura, T.3*. Red. M. Korytkowska. Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego. Łódź 2006. ISSN 1733-4802. s. 163–173
6. Pycia P.: *Dramat (a)polityczny, czyli analiza dyskursu show politycznego*. W: *Świat Słowian w języku i kulturze, IX, Kulturoznawstwo*. Red. E. Komorowska, J. Misiukajtis. PRINT GROUP Daniel Krzanowski. Szczecin 2008. ISBN 978-83-60903-70-4. s. 95–100
7. Pycia P., *Obiteljski jezik (leksička razina)*. W: *Paisievi četenija. Interkulturnijat dialog – tradicii i perspektivi. Naučni trudove*, t. 46, 1, A. (Паисиеви четения. Интеркултурният диалог -

- традиции и перспективи. Филология. Езикознание. Научни трудове, том 46, кн. 1, сб. А). Red. Z. Tcholakova. Plovdiv. 2008, s.169-180.
8. Pycia P.: *Red riječi u hrvatskom jeziku. Iz didaktike hrvatskog jezika u Poljskoj*. W: *Výučba slovanských jazykov ako cudzích v slovanskom prostredí - súčasnosť a perspektívy / Nauczanie języków słowiańskich jako obcych w środowisku słowiańskim – stan obecny a perspektywy*. Red. G. Olchowa. Univerzita Mateja Bela / Fakulta humanitných vied. Banská Bystrica 2009. ISBN 978-80-8083-799-0, s. 151–159
 9. Pycia P.: *O jeziku turizma. Putopis u tri čina*. W: *Literatúra v kontexte slovanskej kultúry 20. storočia*. Red. M. Kováčová. Univerzita Mateja Bela / Fakulta humanitných vied, Banská Bystrica 2009. (CD). ISBN 978-80-8083-865-2, s. 152–157
 10. Pycia P.: *Nacrt honorifikacije u razgovornom stilu hrvatskog jezika (na osnovi Djeca Patrasa Zorana Ferića)*. W: *Slovanstvo 20. storočia na križovatke kultúr*. Red. M. Kováčová, M. Lizoň. Univerzita Mateja Bela / Fakulta humanitných vied. Banská Bystrica 2009. (CD). ISBN 978-80-8083-886-7, s. 124–128
 11. Pycia P.: *Kategorija roda kod imenica u hrvatskom, srpskom i bosanskom jeziku*. W: *Die Unterschiede zwischen dem Bosnischen / Bosniakischen, Kroatischen und Serbischen. Grammatik*. Red. B. Tošović. LIT Verlag, Wien 2010. ISBN 978-3-643-50139-4, s. 117–131
 12. Pycia P.: *Diskurs, vlast, ideologija*, W: *Odkazy a výzvy modernej jazykovej komunikácie*. Red. J. Klincková. Univerzita Mateja Bela / Fakulta humanitných vied. Banská Bystrica 2010. ISBN 987-80-8083-960-4, s. 186-195
 13. Pycia P.: *W kręgu chorwackich subkultur młodzieżowych*. W: *Chorwacja lat siedemdziesiątych XX wieku. Kultura – Język – Literatura*. Red. Leszek Małczak, Paulina Pycia. Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego / Wydawnictwo GNOME. Katowice 2010. ISBN 978-83-87819-02-6, s. 36–49
 14. Pycia P.: „*Odpowiednie dać rzeczy słowo*“, czyli *świat Ryszarda Kapuścińskiego w przekładzie „Przekłady Literatur Słowiańskich” Formy dialogu międzykulturowego w przekładzie artystycznym*. T.2. , cz.1. Red. Bożena Tokarz. Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego. Katowice 2011. ISSN 0208-6336 / ISSN 1899-9417, s. 144–160
 15. Pycia P., Sojda S.: *Honorifikacija u dramama Mire Gavrana. Između originala i prijevoda*. W: *Peti hrvatski slavistički kongres / Zbornik radova knj.1*, Red. Marija Turk, Ines Srdoč-Konestra. Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci. Rijeka 2012. ISBN 978-953-6104-83-3, s.245–255
 16. Pycia P.: *Przekraczając granice. Problem przekładu wulgaryzmów i przekleństw. „Przekłady Literatur Słowiańskich”: Bariery kulturowe w przekładzie literackim*. T.3., cz.1. Red. B. Tokarz. Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego. Katowice 2012. ISSN 1899-9417, s. 135–148
 17. Cichońska M., Pycia P.: *Prostorni odnosi u gramatici i učenju stranoga jezika*. W: *Spotkania międzykulturowe*. Red. Krystyna Jarząbek. Sylwia Sojda. Wydawnictwo UŚ / Wydawnictwo Gnome. Katowice 2012. ISBN 978-83-63268-20-6, s. 25–36
 18. Pycia P.: *Stereotyp kobiety – dramat „Sve o ženama” Miro Gavrana i jego polski przekład. „Przekłady Literatur Słowiańskich”: Stereotypy w przekładzie literackim*. T.4, cz.1. Red. B. Tokarz, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego. Katowice 2013. ISSN 0208-6336, ISSN 1899-9417, s. 101–114
 19. Pycia P.: *Primjedbe uz poljski i engleski prijevod Andrićeva romana „Na Drini ćuprija”*. W: *Andrićeva ćuprija. Andrić-Initiative 6*. Red. B. Tošović. Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz, Beogradska knjiga, Narodna i univerzitetska biblioteka Republike Srpske, Svet knjiga. Graz-Beograd-Banja Luka 2013. ISBN 978-3-9503561-3-7, s. 835–849
 20. Pycia-Košćak P.: *Slijed vremena i uvjetnost unutar poljskih i hrvatskih pogodbenih rečenica (na materijalu Mickiewiczzeva epa „Pan Tadeusz, czyli Ostatni zajazd na Litwie: historia szlachecka z roku 1811 i 1812 we dwunastu księgach wierszem” i njegova dva prijevoda)*. W: *Witkacy i drugi: zagrebački polonistički doprinosi*. Red. D. Blažina, Đ. Čilić Škeljo. FF-press, Zagreb 2016, ISBN 978-953-175-602-0, s. 263–284
 21. Koščak N., Pycia-Košćak P.: *Figure zapisa u hrvatskom i poljskom reklamnom diskursu*. W: *Studia Balkanica Bohemo-Slovaca VII*. Red. V. Štěpánek, J. Mitáček. Brno, Moravské zemské

muzeum, Ústav slavistiky Filozofické fakulty Masarykovy univerzity, 2017, ISBN 9788070284926, s. 639-656

22. Pycia-Košćak P.: *Ekvivalentnost u okviru glagola „moći“ / „móc“, „morati“ / „musieć“, „smjeti“ / „śmieć“ i „trebati“ / „trzeba“ u hrvatskom i poljskom jeziku*. W: XIII. Međunarodni kroatistički znanstveni skup. Zbornik radova. Red. S. Blažetin, Znanstveni zavod Hrvata u Mađarskoj, Pečuh 2017, ISBN: 978-963-89731-3-9, s. 471-484
23. Pycia-Košćak P.: *Raslojenost jezičnog identiteta u Hrvatskoj u usporedbi s poljskim realijama (narodni jezik, narječje i dijalekt)*. W: *Tozsamość Słowian zachodnich i południowych w świetle dwudziestowiecznych dyskusji i polemik*. T. 2. Język. Red. M. Cichońska, I. Genew-Puhalewa. Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, Katowice 2018, ISBN 978-83-8012-854-5, s. 125-145.
24. Pycia-Košćak P.: *Pogodbene rečenice u hrvatskom jeziku – izazov za poljske studente*. W: Zbornik radova VI. hrvatskoga slavističkoga kongresa. Sv. 2. Red. S. Botica, D. Nikolić, J. Tomašić, I. Vidović Bolt. Hrvatsko filološko društvo, Zagreb 2018, ISBN 978-953-296-127-0, s. 955-965
25. Pycia-Košćak P.: *Konceptualizacja pojęcia „kobieta” w chorwackiej gwarze miejskiej*. W: *Kultura komunikacji potocznej w językach słowiańskich*. Red. A. Piotrowicz, K. Skibski, M. Witaszek-Samborska. Nauka i innowacje, Poznań 2018, ISBN 978-83-64864-89-6, s. 273-285
26. Pycia-Košćak P.: *Semantička obilježja glagola govorenja u poljskom i hrvatskom kolokvijalnom jeziku*. W: *Komparativnoslavističke lingvokulturalne teme*. Zagreb: Srednja Europa 2019. ISBN 978-953-8281-04-4, s. 271-278.
27. Pycia-Košćak P.: *Zvuk u prijevodu: onomatopeje u Tuwimovoj pjesmi "Lokomotiva" i njezinom hrvatskom prijevodu*. „Przekłady Literatur Słowiańskich”: Przekład i peryferie. T. 10, cz. 1. Red. L. Małczak, Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2020, s. 191-206.
28. Pycia-Košćak P.: *Poljski i crnogorski tvorbeni sustavi i pravopisi pod utjecajem korone*. „Lingua Montenegrina” (W TRAKCIE RECENZJI)
29. Pycia-Košćak P.: *Periferija i margina – značenja i konteksti*. W: *Periferno u hrvatskom jeziku, kulturi i društvu*. Red. R. Bońkowski, K. Mićanović, M. Lukić, P. Pycia-Košćak, S. Zubčić, Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego (W DRUKU)

C. Recenzje

1. Recenzent artykułów naukowych do tomu „Životinje u frazeološkom ruhu”. Red. Ivana Vidović Bolt. Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu / FF-press. Zagreb 2014. ISBN 978-953-175-513-9
2. Recenzent artykułów naukowych do czasopisma „Croatica” (Časopis za hrvatski jezik, književnost i kulturu) poświęconego prof. Ivi Pranjkoviću. Br. 62 / 2018. Zagreb. ISSN: 1849-1111
3. Recenzent artykułów naukowych do tomu pokonferencyjnego „Četvrti Malićevi dani” (W DRUKU)

D. Inne (przedmowy, posłowania, tłumaczenia etc.)

1. [Tłum.] Vuković T. *Polityka poetyk chorwackiej poezji lat siedemdziesiątych dwudziestego wieku*. W: *Chorwacja lat siedemdziesiątych XX wieku. Kultura – Język – Literatura*. Red. Leszek Małczak, Paulina Pycia. Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego / Wydawnictwo GNOME. Katowice 2010. ISBN 978-83-87819-02-6, s. 98–112
2. [Tłum.] Tatarin M. „Quorum” – *czasopismo młodych dla wszystkich pokoleń czytelników*. W: *Chorwacja lat osiemdziesiątych XX wieku. Kultura – Język – Literatura*. Red. Leszek Małczak,

II. UDZIAŁ W KONFERENCJACH

1. Sesja Naukowa *Klasztorne ośrodki piśmiennictwa i kultury w krajach słowiańskich*,
Organizator: Koło Naukowe Słowistów Uniwersytetu Jagiellońskiego
Miejsce i czas: Kraków, 13 – 14 maja 2003r.
Referat: *Senjskie inkunabuły. Zaslugi fra Blaže Boromicia w kształtowaniu i rozwoju chorwackiego druckarstwa*
2. Ogólnopolska Konferencja Naukowa *Let's talk about sex, czyli porozmawiajmy o płci*,
Organizator: Polskie Stowarzyszenie Studentów i Absolwentów Psychologii
Miejsce i czas: Kraków, 22 – 24 października 2004r.
3. Międzynarodowa Konferencja Naukowa *Język ukraiński w czasie i przestrzeni (Українська мова в часі і просторі)*,
Organizator: Львівський національний університет імені Івана Франка,
Miejsce i czas: Львів (Ukraina), 11 – 12 listopada 2004 r.
Referat: *Kategoria żeńskości w języku polskim, chorwackim i ukraińskim*
4. VI Międzynarodowa Konferencja Słowistyczna Młodych Naukowców *Świat Słowian w języku i kulturze*,
Organizator: Koło Naukowe Słowistów Uniwersytetu Szczecińskiego,
Miejsce i czas: Pobierowo, 22 – 24 kwietnia 2005 r.
Referat: *Język i kobieta. Ze studiów nad stylistyką języka chorwackiego*
5. Międzynarodowa Konferencja Naukowa *Bez cenzury. Przejawy demokratyzacji w językach słowiańskich końca XX wieku*
Organizator: Katedra Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Łódzkiego i Instytut Dziennikarstwa i Komunikacji Społecznej Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie,
Miejsce i czas: Łódź, 2 – 4 czerwca 2005 r.
Referat: *Formalna i semantyczna struktura nagłówków chorwackich (na materiale dzienników i tygodników różnej orientacji politycznej)*
6. VII Międzynarodowa Konferencja Słowistyczna Młodych Naukowców *Świat Słowian w języku i kulturze*,
Organizator: Uniwersytet Szczeciński,
Miejsce i czas: Pobierowo, 21 – 23 kwietnia 2006r.
Referat: *Kategoria rodzaju naturalnego na materiale polskich i chorwackich anglicyzmów*
7. Międzynarodowa Konferencja Naukowa *Kategorie gramatyczne a kategorie semantyczne i pragmatyczne w językach słowiańskich*,
Organizator: Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego,
Miejsce i czas: Katowice, 21 – 22 września 2006r.
8. LXIV Zjazd Polskiego Towarzystwa Językoznawczego, nt. 1. *Słowotwórstwo. Diachronia - synchronia – perspektywy*, 2. *Kategoria rodzaju gramatycznego w języku*,
Miejsce i czas: Szczecin, 15-16 września 2006r.
9. LXV Zjazd Polskiego Towarzystwa Językoznawczego, nt. *Semantyka leksykalna i gramatyczna*,
Miejsce i czas: Katowice, 21-22 września 2007r.
10. X Międzynarodowa Konferencja Słowistyczna Młodych Naukowców *Świat Słowian w języku i kulturze*,
Organizator: Uniwersytet Szczeciński,
Miejsce i czas: Pobierowo, 17-19 kwietnia 2008r.
Referat: *Dramat (a)polityczny, czyli analiza dyskursu show politycznego*

11. Międzynarodowa Konferencja Naukowa *Výučba slovanských jazykov ako cudzích v slovanskom prostredí- súčasnosť a perspektívy*,
Organizator: Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici,
Miejsce i czas: Banská Bystrica (Słowacja), 24-25 kwietnia 2008r.
Referat: *Red riječi u hrvatskom jeziku. Iz didaktike hrvatskog jezika u Poljskoj*
12. Prvo savjetovanje poljskih i hrvatskih kroatista
Organizator: Ministarstvo znanosti, obrazovanja i športa i Veleposlanstvo Republike Hrvatske
Miejsce i czas: Warszawa, 13-14 czerwca 2008r.
13. Międzynarodowa Konferencja Naukowa *Literatúra v kontexte slovanskej kultúry 20. storočia*, z cyklu *Slovanské literatúry 20. storočia – dialóg kultúr, jazykov a areálu*,
Organizator: Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici,
Miejsce i czas: Banská Bystrica (Słowacja), 16 października 2008r.
Referat: *O jeziku turizma. Putopis u tri čina*
14. Międzynarodowa Konferencja Slawistyczna *Dialog interkulturalny – tradycje i perspektywy*,
Organizator: Пловдивски университет “Паисий Хилендарски” Филологически факултет,
Miejsce i czas: Płowdiv (Bułgaria), 27-28 listopada 2008 r.
Referat: *Obiteljski jezik (leksička razina)*
15. III Symposium *Die grammatikalischen Unterschiede zwischen dem Bosnischen / Bosniakischen, Kroatischen und Serbischen*
Organizator: Institut für Slawistik, Karl-Franzens-Universität
Miejsce i czas: Graz (Austria), 16-18 kwietnia 2009r.
Referat: *Kategorija roda kod imenica u hrvatskom, srpskom i bosanskom jeziku*
16. Międzynarodowa Konferencja *Slovanstvo na križovatke kultúr a civilizácií*, z cyklu *Slovanské literatúry 20. storočia – dialóg kultúr, jazykov a areálu*,
Organizator: Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici,
Miejsce i czas: Banská Bystrica (Słowacja), 14 maja 2009r.
Referat: *Nacrť honorifikacije u razgovornom stilu hrvatskog jezika (na osnovi Djeca Patrasa Zorana Ferića)*
17. XXIII. međunarodni znanstveni skup HDPL *Prostor i vrijeme u jeziku: jezik u prostoru i vremenu*
Organizator: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku – HDPL
Miejsce i czas: Osijek (Chorwacja), 21-23 maja 2009r.
Referat: *Je li u Hrvatskoj svugdje blizu ili daleko? Ili određivanje razdaljine u engleskom jeziku i u slavenskim jezicima*
Współautor: dr hab. M. Cichońska
18. VII. Međinárdna vedecka konferencija o komunikáci – Odkazy a výzvy modernej jazykovej komunikácie
Organizator: Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici
Miejsce i czas: Banská Bystrica (Słowacja), 23-24 września 2009r.
Referat: *Diskurs, vlast, ideologija*
19. Peti hrvatski slavistički kongres
Organizator: Hrvatski slavistički odbor Hrvatskog Filološkog društva, Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci
Miejsce i czas: Rijeka (Chorwacja), 7-10 września 2010r.
Referat: *Honorifikacija u dramama Mire Gavrana. Između originala i prijevoda*
Współautor: dr Sylwia Sojda
20. EMT conference (network of European Master's in Translation programmes)
Organizator: European Commission, Directorate-General for Translation, Brussels
Miejsce i czas: Bruksela (Belgia), 12-13 września 2010r.
21. *Monitoring market and social needs and professional requirements relevant to translator training* - warsztaty w ramach programu OPTIMALE
Organizator: Vilniaus universitetas (Filologijos fakultetas, Vertimo studijų katedra)

Miejsce i czas: Wilno (Litwa), 17 czerwca 2011r.

22. Międzynarodowa Konferencja Naukowa *Spotkania międzykulturowe*

Organizator: Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego

Miejsce i czas: Sosnowiec, 25-26 października 2011r.

23. EMT (European Master's in Translation) conference: *Translating skills into jobs*

Organizator: European Commission, Directorate-General for Translation, Brussels

Miejsce i czas: Bruksela (Belgia), 16 listopada 2012r.

24. EMT (European Master's in Translation) conference: *Rethinking lifelong translator training*

Organizator: European Commission, Directorate-General for Translation, Brussels

Miejsce i czas: Bruksela (Belgia), 13 września 2013r.

25. Šesti hrvatski slavistički kongres

Organizator: Hrvatski slavistički odbor Hrvatskoga filološkoga društva i Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu

Miejsce i czas: Vinkovci / Vukovar (Chorwacja), 10-13 września 2014r.

Referat: *Pogodbene rečenice u hrvatskom jeziku – izazov za poljske studente*

26. Jubileuszowa międzynarodowa konferencja naukowa z okazji 40-lecia istnienia śląskiej slawistyki „Tożsamość Słowian zachodnich i południowych w świetle dwudziestowiecznych dyskusji i polemik. Konteksty filologiczne i kulturoznawcze”

Organizator: Instytut Filologii Słowiańskiej, Uniwersytet Śląski

Miejsce i czas: Sosnowiec / Katowice, 16-18 października 2014r.

Referat: *Raslojenost jezičnog identiteta u Hrvatskoj - narodni jezik, narječje i dijalekt*

27. Treći Malićevi dani

Organizator: Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu

Miejsce i czas: Zagrzeb (Chorwacja), 22-24 października 2015r.

Referat: *Slijed vremena unutar poljskih i hrvatskih pogodbenih rečenica*

28. XIII. Međunarodni kroatistički znanstveni skup

Organizator: Znanstveni zavod Hrvata u Mađarskoj, Katedra za hrvatski jezik i književnost Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Pečuhu, Slavistički odbor Regionalnog centra Mađarske akademije znanosti, Zavod za kulturu vojvođanskih Hrvata

Miejsce i czas: Pécs (Węgry), 21-22 października 2016 r.

Referat: *Glagoli „moći“, „morati“, „trebati“ i „smjeti“ u hrvatskom i poljskom jeziku*

29. VII. mezinárodní balkanistické symposium

Organizator: Ústav slavistiky Filozofické fakulty Masarykovy univerzity v Brně, Historický ústav Akademie věd České republiky

Miejsce i czas: Brno (Czechy), 28-29 listopada 2016 r.

Referat: *Figure zapisa u hrvatskom i poljskom reklamnom diskursu* (współautor: N. Koščak)

30. V. Ogólnopolska konferencja naukowa z cyklu *Kultura komunikacji potocznej w językach słowiańskich*

Organizator: UAM Poznań

Miejsce i czas: Będlewo, 7-10 maja 2017 r.

Referat: *Konceptualizacja pojęcia „kobieta” w chorwackim slangu miejskim*

31. Četvrti Malićevi dani

Organizator: Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu

Miejsce i czas: Zagrzeb (Chorwacja), 25.-26. października 2019r.

Referat: *Egzoetnonimi u poljskom i hrvatskom kolokvijalnom jeziku* (współautor: N. Koščak)

32. Międzynarodowa konferencja naukowa *Periferno u hrvatskom jeziku, književnosti i kulturi*

Organizator: IFS UŚ

Miejsce i czas: Katowice, 8-10 maja 2019 r.

Referat: *Periferija i margina – značenja i konteksti*

III. UDZIAŁ W PROJEKTACH

1. Współpraca z Uniwersytetem im. J. J. Strossmayera w Osijeku (Chorwacja) nad projektem „Glagopedija”, wielojęzyczną aplikacją opisującą glagolickie zabytki językowe. Koordynatorzy ze strony chorwackiej: prof. dr. sc. Milica Lukić i dr. sc. Vera Blažević Krezić, polskie tłumaczenie studentów II roku kroatystyki pod kierunkiem dra hab. Leszka Małczaka i dr Pauliny Pyci-Košćak, 2018/2019 r.
2. Ośmioletni projekt badawczy nt. *Andrić-Initiative* (2007-2015) pod kierunkiem prof. dra Branka Tošovicia, Institut für Slawistik, Karl-Franzens-Universität, Graz (Austria)
 - 2012/2013 piąte sympozjum nt. *Ivo Andrić u evropskom/europskom kontekstu*, realizowany temat badawczy *Primjedbe uz poljski i engleski prijevod Andrićeve romana „Na Drini ćuprija”*.
3. Projekt badawczy OPTIMALE (*Optimising Professional Translator Training in a Multilingual Europe*), projekt Erasmus LLP 177295-LLP-1-2010-FR-ERASMUS-ENWA (2010-4018), jednostka finansująca: Education, Audiovisual and Cultural Executive Agency, Bruksela – członek zespołu IFS, koordynator: Uniwersytet Rennes 2 (Francja) / prof. Daniel Toudic (koordynator w IFS: dr Marta Buczek)
4. Projekt badawczy EMT (European Master’s in Translation) – „certyfikat jakości”, IFS jako członek-obszernator, koordynator: European Commission, Directorate-General for Translation (Belgia) / prof. zw. dr hab. Bożena Tokarz (koordynator zespołu IFS), 2010.
5. Trzyletni projekt badawczy nt. *Razlike između bosanskog/bošnjačkog, hrvatskog i srpskog jezika* (2006-2009) pod kierunkiem prof. dra Branka Tošovicia, Institut für Slawistik, Karl-Franzens-Universität, Graz (Austria).
 - 2008/2009 trzeci etap badań nt. *Morfološke, sintaksičke/sintaktičke i tekstualne razlike između bosanskog/bošnjačkog, hrvatskog i srpskog jezika*, realizowany temat badawczy: *Kategorija roda kod imenica u hrvatskom, srpskom i bosanskom jeziku*.

IV. KRAJOWE I MIĘDZYNARODOWE NAGRODY ZA DZIAŁALNOŚĆ NAUKOWA LUB DYDAKTYCZNA

- Nagroda Indywidualna III Stopnia JM Rektora za działalność naukowo-badawczą (2012r.)
- Nagroda Zespołowa III Stopnia JM Rektora za działalność organizacyjną (2015r.)

V. DOŚWIADCZENIE NAUKOWE ZDOBYTE W KRAJU I ZA GRANICĄ

1. Istraživački studijski boravak na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu (Chorwacja), 1 – 30 listopada 2013r. (stypendium - Ministarstvo znanosti, obrazovanja i sporta, Chorwacja)
2. ERASMUS – wyjazd w celu prowadzenia zajęć dydaktycznych Osijek (Chorwacja), 22 – 26 października 2012 r.
3. Zagrebačka slavistička škola, 40. seminar hrvatskoga jezika, književnosti i kulture, Dubrovnik (Chorwacja), 22 sierpnia – 3 września 2011r.
4. Istraživački studijski boravak na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu (Chorwacja), 1 maja – 1 czerwca 2010r. (stypendium - Ministarstvo znanosti, obrazovanja i sporta, Chorwacja)
5. Zagrebačka slavistička škola, 36. seminar hrvatskoga jezika, književnosti i kulture, Dubrovnik (Chorwacja), 20 sierpnia – 1 września 2007r.

6. Semestralne studia językowe dla cudzoziemców, Filozofski fakultet, Sveučilište u Zagrebu (Chorwacja), luty – czerwiec 2002r.

VI. DZIAŁALNOŚĆ POPULARYZATORSKA, WYKŁADY

1. Cykl wykładów nt. *Prevođenje u teoriji i praksi* w ramach II. Spotkań Kroatystycznych na Uniwersytecie im. Masaryka w Brnie (II. Kroatistički susreti): 1. *Ekvivalentnost u prijevodu*, 2. *Prijevod kulturno obilježenog teksta*, 3. *Prevoditeljske tehnike, metode i strategije*, 4. *Prijevod govorenog jezika* (1-4.04.2014r., Brno / Czechy)
2. Wykład dla Macierzy Chorwackiej o. Osijek, sekcja języka chorwackiego (Odjel za hrvatski jezik MH Ogranak Osijek) nt. *Honorifikacija u dramama Mire Gavrana – između originala i prijevoda* (24.10.2012 r., Osijek / Chorwacja)

VII. DZIAŁALNOŚĆ ORGANIZACYJNA I POPULARYZATORSKA

1. Konkurs Wiedzy o Chorwacji 2016 organizowany przez Konsula Honorowego Republiki Chorwacji w Krakowie Pawła Włodarczyka dla szkół gimnazjalnych w województwie małopolskim, śląskim i podkarpackim (kwiecień 2016 r.): organizator i opiekun merytoryczny, członek jury w konkursie małopolskim i śląskim.

VIII. PEŁNIONE FUNKCJE I STANOWISKA

1. Członek Komitetu Organizacyjnego Międzynarodowej konferencji naukowej *Periferno u hrvatskom jeziku, književnosti i kulturi*
Organizator: IFS UŚ
Miejsce i czas: Katowice, 8-10 maja 2019 r.
2. Sekretarz Międzynarodowej Konferencji Naukowej *Tożsamość Słowian zachodnich i południowych w świetle dwudziestowiecznych dyskusji i polemik. Konteksty filologiczne i kulturoznawcze* organizowanej z okazji jubileuszu 40-lecia istnienia śląskiej slawistyki
Organizator: Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego
Miejsce i czas: Sosnowiec/Katowice, 16-18.10.2014r.
3. Zastępca Przewodniczącego Komisji Rekrutacyjnej w roku akad. 2013/2014 na studia stacjonarne I i II stopnia na kierunku filologia słowiańska (wszystkie specjalności)
4. Członek Kierunkowego Zespołu Zapewnienia Jakości Kształcenia w Instytucie Filologii Słowiańskiej
06.2015 r. – 2019r.
5. Członek zespołu ds. Krajowych Ram Kwalifikacji w Instytucie Filologii Słowiańskiej
10.2011r.- 2019r.
6. Współpraca z redakcją czasopisma slawistycznego „Noviny Slawia” (ISSN: 2083-6627)
2010r.- 2012r.
7. Z-ca Dyrektora ds. Dydaktyki w Instytucie Filologii Słowiańskiej UŚ
01.03.2009r.- 31.08.2012r.
8. Koordynator ds. Jakości Kształcenia w Instytucie Filologii Słowiańskiej
03.2009r.- 09.2012r.
9. Redaktor oficjalnej strony internetowej IFS

30.09.2008r.- 09.2012r.

10. Sekretarz Komisji Rekrutacyjnej w roku akad. 2008/2009 na studia stacjonarne II stopnia na kierunku filologia słowiańska

11. Sekretarz Międzynarodowej Konferencji Naukowej *Kategorie gramatyczne a kategorie semantyczne i pragmatyczne w językach słowiańskich*,

Organizator: Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego

Miejsce i czas: Sosnowiec/Katowice, 21-22.09.2006r.

IX. PRZYNALEŻNOŚĆ DO ORGANIZACJI I STOWARZYSZEŃ NAUKOWYCH

1. Komisja Językoznawstwa Polskiej Akademii Nauk o. Katowice (od 2011r.)

X. WYKAZ OSIĄGNIĘĆ DYDAKTYCZNYCH

- A. Opieka promotorska: 12 prac licencjackich, 7 prac magisterskich
- B. Recenzje prac dyplomowych: 5 prac licencjackich, 15 prac magisterskich